

## 374.

## Międzynarodowa Konwencja

w sprawie pośrednictwa pracy dla marynarzy, przyjęta jako projekt dnia 10 lipca 1920 roku w Genui na Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 19 grudnia 1923 r.—Dz. U. R. P. z 1924 r. № 7, poz. 55).

Przekład.

W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY,  
STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
Wszem wobec i każdemu z osobna,  
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziesiątym lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego roku w Genui na Konferencji Generalnej, Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów został przyjęty projekt Konwencji Międzynarodowej w sprawie pośrednictwa pracy dla marynarzy o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE.

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un projet de Convention Internationale concernant le placement des marins, ayant été adopté le dix juillet mil neuf cent vingt à Gênes par la Conférence Générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, projet dont la teneur suit:

**Konwencja w sprawie pośrednictwa pracy dla marynarzy.**

Ogólna Konferencja Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów, zwołana w Genui przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy na dzień 15 czerwca 1920 r.,

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski, dotyczące „Kontroli warunków najmu marynarzy, pośrednictwa, warunków zastosowania do marynarzy Konwencji i Zaleceń, przyjętych w Waszyngtonie w listopadzie r. ub. w sprawie bezrobocia i ubezpieczenia na wypadek bezrobocia”, która to kwestja stanowi drugi punkt porządku dziennego Genujskiej Sesji Konferencji, i

doszedłszy do wniosku, że propozycje te winny być ujęte w formę projektu konwencji międzynarodowej,

przyjmuje następujący Projekt Konwencji do ratyfikacji przez Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, zgodnie z postanowieniami części o „Pracy” Traktatu Wersalskiego z dn. 23 czerwca 1919 r., Traktatu w Saint-Germain z dnia 10 września 1919 r., Traktatu w Neuilly z dn. 27 listopada 1919 r., Traktatu w Grand-Trianon z d. 4 czerwca 1920 r.

**Art. 1.**

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji wyraz „marynarze” oznacza, z wyjątkiem oficerów, wszystkie osoby zatrudniane na statkach, używanych do żeglugi morskiej.

**Art. 2.**

Pośrednictwo pracy dla marynarzy nie może być przedmiotem przedsiębiorstwa, które prowadzi jakakolwiek osoba, towarzystwo lub zakład w celach zysku. Za czynności związane z pośrednictwem pracy nie wolno osobom, towarzystwom, lub zakładom pobierać od marynarzy jakichkolwiek opłat pośrednio lub bezpośrednio.

Za wszelkie przekroczenia postanowień niniejszego artykułu ustanowi prawo każdego kraju sankcje karne.

**Convention concernant le placement des marins.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Gênes par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, le 15 juin 1920,

après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au „contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la convention et des recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage”, question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand-Trianon du 4 juin 1920.

**Art. 1.**

Pour l'application de la présente convention, le terme „marins” comprend toutes les personnes employées comme membres de l'équipage à bord de navires effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des officiers.

**Art. 2.**

Le placement des marins ne peut faire l'objet d'un commerce exercé dans un but lucratif par aucune personne, société ou établissement. Aucune opération de placement ne peut donner lieu de la part des marins d'aucun navire au paiement d'une rémunération quelconque, directe ou indirecte, à une personne, société ou établissement.

Dans chaque pays la loi comportera des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du présent article.

**Convention for Establishing Facilities for finding Employment for Seamen.**

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations.

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and,

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the „Supervision of articles of agreement. Provision of facilities for finding employment for seamen. Application to seamen of the Convention and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance,” which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and,

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention.

Adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920.

**Art. 1.**

For the purpose of this Convention, the term „seamen” includes all persons, except officers, employed as members of the crew on vessels engaged in maritime navigation.

**Art. 2.**

The business of finding employment for seamen shall not be carried on by any person, company, or other agency, as a commercial enterprise for pecuniary gain; nor shall any fees be charged directly or indirectly by any person, company or other agency, for finding employment for seamen on any ship.

The law of each country shall provide punishment for any violation of the provisions of this Article.

## Art. 3.

Osoba, towarzystwo, lub zakład, które obecnie trudnią się w celach zysku pośrednictwem pracy, mogą mimo postanowień art. 2, za zezwoleniem rządu czasowo dalej się niem trudnić pod warunkiem, że w celu ochrony praw wszystkich stron zainteresowanych poddadzą się kontroli rządowej.

Każdy Członek ratyfikujący niniejszą Konwencję obowiązuje się zastosować wszelkie środki celem jaknajrychlejszego zniesienia zarobkowego pośrednictwa pracy.

## Art. 4.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą Konwencję winien starać się, by została zorganizowana oraz utrzymywana skuteczna i dostosowana do potrzeb sieć urzędów bezpłatnego pośrednictwa pracy dla marynarzy. Ta sieć urzędów będzie mogła być utworzona i prowadzona:

- 1) bądź przez stowarzyszenia reprezentujące właścicieli okrętów i marynarzy, działające wspólnie pod kontrolą władzy centralnej;
- 2) bądź, w braku takiej połączonej akcji, przez Państwo.

Czynnościami tych urzędów pośrednictwa będą kierowały osoby, posiadające praktyczne doświadczenie morskie.

Jeżeli obok siebie istnieją biura pośrednictwa pracy różnych typów, należy poczynić kroki celem uzgodnienia ich działalności w Państwie.

## Art. 5.

Ustanowi się komitety, złożone w równej liczbie z przedstawicieli właścicieli okrętów i marynarzy; we wszystkich sprawach dotyczących działalności tych urzędów zasięgać się będzie opinii tych komitetów.

Będzie rzeczą Rządu każdego Państwa określić szczegółowo uprawnienia tych komitetów, mianowicie w sprawie wyboru prezesa z poza liczby członków, poddania ich kontroli Państwa oraz prawa ich

## Art. 3.

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, toute personne, société ou établissement exerçant actuellement dans un but lucratif le commerce du placement peut être admis temporairement, par autorisation du Gouvernement, à continuer ce commerce, à condition que ses opérations soient soumises à un contrôle du Gouvernement sauvegardant les droits de toutes les parties intéressées.

Chaque Membre ratifiant la présente convention s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour abolir le plus rapidement possible le commerce du placement des marins exercé dans un but lucratif.

## Art. 4.

Chaque Membre ratifiant la présente convention devra veiller à ce qu'il soit organisé et entretenu un système, efficace et répondant aux besoins, d'offices gratuits de placement pour les marins. Ce système pourra être organisé et maintenu:

- 1) soit par des associations représentatives des armateurs et des marins agissant en commun sous le contrôle d'une autorité centrale;
- 2) soit, en l'absence d'une action combinée de cette nature, par l'Etat lui-même.

Les opérations de ces offices de placement seront conduites par des personnes possédant une expérience maritime pratique.

Lorsqu'il coexiste des offices de placement de types divers, des mesures doivent être prises pour coordonner leur action sur une base nationale.

## Art. 5.

Il sera constitué des comités composés d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins, qui seront consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces offices.

Pour le reste, il appartiendra au Gouvernement de chaque pays de préciser les pouvoirs de ces comités, en ce qui concerne notamment le choix de leur président en dehors de leurs membres, leur

## Art. 3.

Notwithstanding the provisions of Article 2, any person, company or agency, which has been carrying on the work of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain, may be permitted to continue temporarily under Government licence, provided that such work is carried on under Government inspection and supervision, so as to safeguard the rights of all concerned.

Each Member which ratifies this Convention agrees to take all practicable measures to abolish the practice of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain as soon as possible.

## Art. 4.

Each Member which ratifies this Convention agrees that there shall be organised and maintained an efficient and adequate system of public employment offices for finding employment for seamen without charge. Such system may be organised and maintained, either;

- 1) by representative associations of shipowners and seamen jointly under the control of a central authority, or,

- 2) in the absence of such joint action by the State itself. The work of all such employment offices shall be administered by persons having practical maritime experience where such employment offices of different types exist, steps shall be taken to coordinate them on a national basis.

## Art. 5.

Committees consisting of an equal number of representatives of shipowners and seamen shall be constituted to advise on matters concerning the carrying on of these offices; the Government in each country may make provision for further defining the powers of these committees, particularly with reference to the committees, selection of their chairmen from outside their own membership, to the degree of state supervision,

do korzystania z pomocy osób, które interesują się dobrobytem marynarzy.

## Art. 6.

Korzystając z biur pośrednictwa pracy, marynarz zachowuje prawo wyboru statku, a właściciel prawo wybrania sobie załogi.

## Art. 7.

Umowa o pracę marynarzy ma zawierać wszelkie gwarancje niezbędne dla ochrony wszystkich stron interesowanych, marynarzom zaś winny być zapewnione wszelkie ułatwienia celem zbadania umowy przed i po jej podpisaniu.

## Art. 8.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą Konwencję wyda zarządzenia, które marynarzom wszystkich krajów, ratyfikujących niniejszą Konwencję udostępnią, w razie potrzeby przy pomocy urzędów publicznych, korzystanie w myśl konwencji z biur pośrednictwa pracy dla marynarzy, o ile warunki pracy są mniej więcej takie same.

## Art. 9.

Każdemu Państwu pozostawia się decyzję, czy należy względem oficerów pokładowych i oficerów mechaników wprowadzić postanowienia zbliżone do postanowień niniejszej konwencji.

## Art. 10.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą Konwencję winien dostarczyć Międzynarodowemu Biuru Pracy wszelkich posiadanych przez siebie informacji, danych statystycznych i innych, które dotyczą bezrobocia oraz działalności swych urzędów pośrednictwa pracy dla marynarzy.

Międzynarodowe Biuro Pracy poczyni kroki w porozumieniu z Rządami oraz z zainteresowanymi organizacjami każdego kraju, celem ujednostajnienia różnych systemów krajowych pośrednictwa pracy dla marynarzy.

assujettissement au contrôle de l'Etat et la faculté de recevoir l'assistance de personnes s'intéressant au bien-être des marins.

## Art. 6.

Au cours des opérations de placement, le marin doit conserver le droit de choisir son navire et l'armateur le droit de choisir son équipage.

## Art. 7.

Le contrat d'engagement des marins doit contenir toutes les garanties nécessaires pour la protection de toutes les parties intéressées, et il sera donné aux marins toutes facilités pour examiner ce contrat avant et après signature.

## Art. 8.

Chaque Membre ratifiant la présente convention prendra des mesures pour que les facilités pour le placement des marins prévues par la présente convention soient, au besoin en recourant à des offices publics, à la disposition, des marins de tous les pays ratifiant la présente convention, sous la réserve que les conditions du travail soient approximativement les mêmes.

## Art. 9.

Il appartiendra à chaque pays de décider s'il adoptera ou non des dispositions analogues à celles de la présente convention, en ce qui concerne les officiers de pont et les officiers mécaniciens.

## Art. 10.

Tout Membre qui ratifiera la présente convention devra communiquer au Bureau international du Travail toutes les informations, statistiques ou autres, dont il pourra disposer, en ce qui concerne le chômage des marins et le fonctionnement de ses établissements de placement pour les marins.

Il appartiendra au Bureau international du Travail d'assurer, d'accord avec les Gouvernements et les organisations intéressées dans chaque pays, la coordination des divers systèmes nationaux de placement des marins.

and to the assistance which such committees shall have from persons interested in the welfare of seamen.

## Art. 6.

In connection with the employment of seamen, freedom of choice of ship shall be assured to seamen and freedom of choice of crew shall be assured to shipowners.

## Art. 7.

The necessary guarantees for protecting all parties concerned shall be included in the contract of engagement or articles of agreement, and proper facilities shall be assured to seamen for examining such contract or articles before and after signing.

## Art. 8.

Each Member which ratifies this Convention will take steps to see that the facilities for employment of seamen provided for in this Convention shall, if necessary by means of public offices, be available for the seamen of all countries which ratify this Convention, and where the industrial conditions are generally the same.

## Art. 9.

Each country shall decide for itself whether provisions similar to those in this Convention shall be put in force for deck-officers and engineer-officers.

## Art. 10.

Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment among seamen and concerning the work of its seamen's employment agencies.

The International Labour Office shall take steps to secure the co-ordination of the various national agencies for finding employment for seamen, in agreement with the Governments or organisations concerned in each country.

## Art. 11.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, który ratyfikuje niniejszą Konwencję, zobowiązuje się stosować ją w tych ze swoich kolonij, protektoratów i posiadłości, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie:

a) z wyjątkiem tych, w których warunki miejscowe nie pozwalają na stosowanie tych przepisów;

b) z zastrzeżeniem, że można poczynić zmiany, jakie okażą się potrzebne dla przystosowania tych przepisów do warunków miejscowych.

Każdy Członek winien zawiadomić Międzynarodowe Biuro Pracy, jakie powziął postanowienia co do każdej ze swych kolonij, protektoratów, czy posiadłości, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie.

## Art. 12.

Urzędowe ratyfikacje niniejszej Konwencji należy zgodnie z warunkami przewidzianymi w części XIII Traktatu Wersalskiego z dn. 28 czerwca 1919 r., Traktatu w Saint-Germain z dn. 10 września 1919 r., Traktatu w Neuilly z dn. 27 listopada 1919 r. i Traktatu w Grand-Trianon z dn. 4 czerwca 1920 r. przesłać Generalnemu Sekretarzowi Ligi Narodów celem ich zarejestrowania.

## Art. 13.

Z chwilą, gdy w Sekretarjacie zostaną zarejestrowane ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

## Art. 14.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z dniem dokonania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów; obowiązująca ona będzie wyłącznie tych Członków, którzy swą ratyfikację podali do zarejestrowania w Sekretarjacie. Konwencja niniejsza wejdzie w życie w stosunku do każdego innego Członka od daty zarejestrowania jego ratyfikacji w Sekretarjacie.

## Art. 11.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adopter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

## Art. 12.

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

## Art. 13.

Russitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

## Art. 14.

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

## Art. 11.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

## Art. 12.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

## Art. 13.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

## Art. 14.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary-General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratification with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

## Art. 15.

Każdy Członek ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się z zastrzeżeniem postanowień art. 14, wprowadzić w życie jej przepisy najpóźniej dn. 1 lipca 1922 r. i powziąć środki potrzebne celem zapewnienia im skuteczności.

## Art. 16.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może po upływie lat pięciu od daty pierwotnego jej wejścia w życie wypowiedzieć ją aktem, który prześle do zarejestrowania Generalnemu Sekretarzowi Ligi Narodów. Takie wypowiedzenie nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go przez Sekretarjat.

## Art. 17.

Co najmniej raz na lat dziesięć Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie co do stosowania niniejszej Konwencji i rozpatrzeć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji sprawy rewizji lub zmiany Konwencji.

## Art. 18.

Za autentyczny tekst niniejszej Konwencji uznaje się obydwaj jej brzmienia: francuskie i angielskie.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 11 czerwca 1924 roku.

(—) *S. Wojciechowski*  
Przez Prezydenta  
Rzeczypospolitej  
Prezes Rady  
Ministrów:  
(—) *W. Grabski*  
Minister Spraw  
Zagranicznych:  
(—) *Maurycy Zamoyski*

L. S.

## Art. 15.

Sous réserve des dispositions de l'article 14, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

## Art. 16.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

## Art. 17.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite convention.

## Art. 18.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Ayant vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

à Varsovie, le 11 juin 1924.

L. S.

## Art. 15.

Subject to the provisions of Article 14, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1<sup>st</sup> July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

## Art. 16.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

## Art. 17.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

## Art. 18.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Maurice Zamoyski*